The Sign of Four - Chapter 3 知识点总结

2017-01-04 百词斩阅读

**• 1月4日知识点总结 •**

The Sign of Four - Chapter 3

陷入无尽沉思……

**• 讲义总结 •**

1. He was bright, eager, and in excellent spirits—a mood which **in his case alternated with** **fit**s of the blackest depression.
   * 这里讲到Sherlock回到家后脸上洋溢着激动的神情。在Dr. Watson看来，Sherlock只会在这种情绪和那种最阴沉压抑的情绪中切换。
   * **「in his case」**，指的是在Sherlock这种情况中，也就是对Sherlock来说。
   * **「alternate with」**这个短语指的是在二者间切换，比如黑白的条纹，就可以说the black stripes alternate with the white ones.
   * **「fit」**在这里是名词，意思是”A sudden burst of intense emotion”（一种强烈情绪的突然爆发）。
2. “There is no great mystery in this matter,” he said, taking the cup of tea which I had poured out for him. “The facts appear to **admit of** only one explanation.”
   * Sherlock回来后说这件事没有那么神秘，所有的事实都指向唯一的一种解释。**「admit of」**，意思是容许，有……的可能性。这让Dr. Watson大吃一惊，难道他已经把案子破了？
3. Well, that would be too much to say. I have discovered a **suggestive** fact, that is all. It is, however, very suggestive.
   * **「suggest」**大家都知道有建议、暗示、启发的意思，而**「suggestive」**意思是 “ tending to suggest an idea”（趋向于提出一种想法，即暗示的、有提示意义的、影射的），结合上下文理解a suggestive fact，指的就是一种可能的解释，连possible的程度都比不上。
   * Sherlock认为说破案还为时过早，他现在只是发现了一个可能的解释，只是一种设想，还需要更多信息和证据来支持他的设想。
4. “I may be very stupid, Holmes, but I don’t see what this suggests.” “No? You surprise me. Look at it in this way, then.…
   * 在泰晤士报调查的时候，Sherlock发现Major Sholto已经在1882年4月28日去世了。
   * 因为Dr.Watson看不出Sholto死亡和这个案子的联系，于是Sherlock给他串了一个时间线：
   * 即1878年12月3日Captain Morstan失踪，Major Sholto声称说不知道Morstan在伦敦
   * ——1882年4月28日Major Sholto去世
   * ——1882年5月4号 泰晤士报上登出了寻人广告，从此以后每年收到一颗珍珠
   * ——1888年7月7号的信件上说Mary是a wronged woman。
   * ——由此Sherlock推测应该是Sholto的后人在弥补Mary。
5. It is **too much to suppose**that her father is still alive.
   * **「too…to…」**结构本义是“太……以至于不能……”，句子的字面意义是“认为她父亲还活着这种想法有点太过了”，当然这句话不必理解得如此生硬，其实就是说“她父亲不太可能还活着吧”。
6. She must have felt some **uneasiness** at the strange**enterprise** upon which we were setting out, yet her self-control was perfect, and she readily answered the few additional questions which Sherlock Holmes put to her.
   * 这里是Dr.Watson观察到自己梦中情人Mary脸上的神情，猜测她一定对此刻出发要去面对的怪事充满了不安，但她把自己控制得很好，对Sherlock补充问到的问题也对答如流。
   * **「uneasiness」**，词根就是大家熟悉的easy，-ness是个名词后缀，un-是一个否定前缀。
   * **「enterprise」**在这里不是公司、企业的意思，而是a project or undertaking, especially a bold or complex one（一件艰险复杂的任务或者事情）。
7. It is paper of native Indian manufacture,”… ‘The sign of the four—Jonathan Small, Mahomet Singh, Abdullah Khan, Dost Akbar.’ No, I confess that I do not see how this bears upon the matter. Yet it is evidently a document of importance. It has been kept carefully in a pocket-book; for the one side is as clean as the other.”
   * 一个重要证据出现，一张画着地图还写着四签名的纸。本人民教师（燃烧的蜡烛）扒遍墙内墙外翻了上百个网页终于被我找到一张图片可以生动地给大家展示这一段描述的这张重要证据。

1. Miss Morstan and I **chatted in an undertone** about our present expedition and its possible result, but our companion maintained his **impenetrable reserve** until the end of our journey.
   * **「chat in an undertone」**是“小声交谈”，tone是“音调”，under这个前缀有“下”“低”“不足”的含义，比如underground（地铁），underestimate（低估）。
   * **「impenetrable reserve」**，难以接近的缄默，reserve在这里作名词，指缄默；impenetrable是动词penetrate（穿透）的变形，-able是常见形容词后缀“可……的”，im-是常见的否定前缀。
2. Down the Strand the lamps were **but** misty patches of blurred light which threw a feeble circular glimmer upon the wet pavement.
   * 这句是在用街景渲染悬疑恐怖的气氛，意思是这条街上的街灯只有一些模糊的雾蒙蒙的光斑投影在湿漉漉的地面上。
   * **「but」**在这里不是“但是”的意思，而是作副词，相当于no more than, only（仅仅、只），第二次出现了哟～类似的表达还有‘he is but a shadow of his former self’（他只是过去自己的一个影子。）
3. It was a September evening/ and not yet seven o’clock, but the day had been a **dreary** one, and a **dense drizzly** fog/ lay low upon the great city.
   * **「dreary」**阴沉的；**「dense」**稠密的、浓的 ；**「drizzly」**细雨朦朦的。
   * 那是一个九月的傍晚，还不到七点，但是天色已经阴沉，城市上空笼罩着黑压压的乌云。
4. Down the Strand/ the lamps were /but **misty patch**es of**blurred** light/ which threw a **feeble** circular **glimmer**/ upon the wet pavement.
   * **「misty」**模糊的；**「patch」**小块、小片 ；**「blurred」** 模糊的；**「feeble」** 微弱的；**「glimmer」**微光。
   * 沿着Strand大街的路灯暗淡氤氲，照在潮湿的马路上，只剩微光点点。
5. There was, to my mind, something **ghost**-like/ in the endless procession of faces/ which **flit**ted across/ these narrow patches of light/—sad faces and glad,/ **desperate** and merry. Like all humans, they flitted /from the darkness into the light, and so/ back into the darkness/once more.
   * **「ghost」**幽灵；**「desperate」**绝望的；**「flit」**掠过、闪过。
   * 我心里想着：这些在街灯下来往穿梭的行人，其神情不论悲伤还是开心，绝望还是快活，都有种幽魂般的阴郁。就像所有人一样，从黑暗走向光明，又从光明重返黑暗。
6. I **am not subject to** impressions, but the dull, heavy evening, with the strange **business** upon which we were engaged, combined to make me nervous and depressed.
   * 我通常不会为外界所触动，但是这沉闷的傍晚，连同我们所遇到的奇异的案件，都让我感到紧张和压抑。
   * **「be subject to」**，受……影响；**「business」**不总是指生意，也可以指事务；be engaged upon, 着手、从事。

**• • • •**

今天的内心戏，你感同身受么？



